

EL VAGABUNDO ALBAÑIL: TEXTO ZOQUE DE COPAINALÁ

William Roy Harrison*

El texto que aquí se presenta es una versión de la que publicó Paul Radin en zapoteca de Mitla, Oaxaca (Radin, I, 1943: 134-146) bajo el título “Un casado”, comentado por Raúl Guerrero (Guerrero, I, 1944: 253-258), quien da a conocer dos versiones más del estado de Puebla, bajo el título “El hombre y la mujer”, presentando las tres versiones en un cuadro comparativo. La versión zoque de Chiapas contiene muchas similitudes con aquéllas y también ciertas diferencias en la historia.

El texto fue relatado en la variante zoque local por Rodulfo Manuel, indígena bilingüe de Copainalá, Chiapas; se presenta con su traducción literal, seguida de una traducción libre.

Los símbolos empleados para la transcripción del texto en zoque son los mismos que utilizó William L. Wonderley en sus “Textos en zoque sobre el concepto de Nagual” (Wonderley, II, 1946: 97-105). Estos se aproximan al español excepto que ç representa ts; č representa ch; š en inglés representa sh; ñ es alveo nasal; ʔ es glotal oclusiva final; Δ es vocal corta oclusiva nasal que varía de media a alta.

JOWI WITPAPĀ ALBAÑIL

Jowi wijtpapā' pānis kyojtu wyin tumā kowinākāmā', nyijtzājku wa' yostājkāyu' tzanotzpapākāmā, tuka jama'am iĵnak nā yojsuk nyijtzājku wa' myujkā y wa' nyojtzā te najsmāki', y ntyay koykenu kuenta ke mas myuspa jowiwitpawā'is ke mas maestrote. Pijche'ka nāmu te maestro, mis mas mujspa', yātij mukwätzājkā' y kolokatzājkā' cha' y lagriyos. despuede minu rey, minu kyenjayu yojskuy, mas oye jowiwitpawāsnye', pijchekam ñā ijtjawa'a konfiansa, pijche'kam chi'u kuarto jutu ānhba, despues ijtu

* Investigador del Instituto Lingüístico de Verano.

konfiansa way tzamtzamnayu' reysis yunejinh, yenamoratzäjku', y nämu te reysis yune ke kotäjkapja' mumu gustojinh y tey nämu.

Albañil ke chäjkapja' konbenio, ke juka ka'pa' wina te myaya' dispuesto ke ñipyajketpa' ñe'käjinh tesejtij nämgetu te yomo ke juka ka'pa te pän ñipyajketpatij ñekäjinh, y pijchekam chäjjayu toto'jaye nãmbamäy ke kuando ñipyajpa te pän myumu yojstäjkinh kyuchara, escuadra y plomo. Tzäyu listo jayu te rey yaprobatzäjku' y firmatzäjku te pänis y te yomo'is. Despuede tukay poyapik minu kya'u te myaya te albañilisñe' pijchekam wyeju reysis te albañil nãmä chäjku täjkä' emäy. Pichekam nämu ke way chäktanu ñe konbenio porke tesej te syurte ñä manhjayu panteonhgomo te ka'ubä'.

Te albañil täjkäyaju nye'käjinh tumäpä chatäjkomu, jikcheka' wyaku te kyuchara ke way ñãmanhjayaju y ñätäkäyü'. Tuka jama ijtu tzatäjkomu te myayajinh kuando minu wyitputu namanhchan kajonhgis yanhgin kyopajkomo, nä kyechnäminu jäyã moradobã, jikxekam ya jãkãu te jäyã te albañilis, jikxek yajsuku te myaya te ka'ubã tukañaka', jikxek je'epäjkäyü y pokskimu, yotonhgäyü jutãmäy ijtu nãmä te myaya, tzatäjkomu. Jikxek näyaju yätij matäj mbujtu jikxek tyäjkäyü te najs pyujtyaju y manhyaju eyapã kumkuyomo, tu'nhgajukam makxkuy jama minu pyatyayaje' jichikujy, y tey pokschäyaju' jikxekam ñäjayü te myayas, manhbasimij nhgometzã, kyojtu kyopajk te myayas tyapajkkãsi te pänis, jikxekam anhbajku.

Anhbajkuksenhouy kätäjku reysis yune, kyã'anhwaku te yomo, jutã nã myanhu, nã manhgu eyapã kumkuyomo myuchachojinh, jikxekam ñäjayü reysis yunes, jan kyonbenatzãki wamij wyijtu yã päninh porke mij suñipã yomomij, juka sunbamisãj myanhbamij äjinh y nãko'täjkapja äsmij, tzakã yã mijs muchacho, juka ñãmbamij oye mbãknikätãkpa äsmij yätika, jikxekam nämu te yomo, juka jasa'äjkti yã muchacho manhba'äj mijinh, jikxekam witu'u te reysis yune pyãknikätäjku nãmanhgu tyäjkomu.

Kuando minu sa'u te albañil, manhwa'a te yomo jikxekam nämu juka mal chäjayü'äj, jan tiyã chãki, pero äs segitzãkpa äs ndunh, nuku'äj te kumkuyomo y myechotzu'äs te kojekuy, mbatu'äs yanhbak yomo, nwaku'äs jejkuy y yajtäjkäyü'äj, jikxek näjayü'äj y kã'anhwa'ku'äj jutã nã mãnhgu minu'äs metze yoskuy yã kumkuyomo, jikxekam näjayü'äs te yanhbak yomo, juka chäjkapya bien wayäj mechjayu yoskuy, jikxekam manhgu te yomo mechjayu te reykãsi', ñäjayü rey, juka sunba yospawã, nuku ndãkanhã pän sunbapãs gyanatzãjkã, anhchonhu rey ke way myanhgu chipa yoskuy, nuku te muchacho reyanhã, nämu rey, manhba'äsmij nchi'u soldado'ajkuy, komo winbã soldado porke janmij ñatze, nãsmij ngonosetzäjku, jikxekam chi'u fusil.

Despuede armadokam kätäjku palacio anhgoyj. Nā wyaku kyotäjkakuy reys yunejinh myechomopä jama, para tyuko'omopä jama nā'a kyäjätjke'u wāwā soldadojinh y ñekä winaju, y tey ijna tenayu te jyayajinh ijtumäy ventana. Kyenu te myaya' inäk y kyenketu te ñekä, jikxekam ñäjaju te jyaya te yomos ja'äs suni yä soldado nā wyinajuwä mejor yajka'ä, anhchonhgoy te reys yune: nāmu ke oye ke manhba yajka'u, jikxekam minu ñäjaju, matonhuja, nāmij nhgyäkipsäyü äj reys yomos wa mij nyakayaju jomij. Jikxekam nāmu te soldado, jika äste suerte tesej conformatzäkpa' äj, nada mas sunba'äs wa' mis äj nduju, y kunukamäj näputpamis äs tzäñomo monumä toto' y teymä jojmo ijtu jäyā moradowä, umis jambä'u y ijtu äs medaya orowä. Näputketpatij mis te wä komo recuerdo nätzäpyajmis. Misäj mänhba nijpu, panhguktzu minbamis äj ndajpujtu, nā putukamis äj fuera'omo yajsukpamis äj te jäyā te äs tzuñomo näpujtuwämis y umij ñiatzu' porke manhba äj winsa'u y umis äj tzäjku.

Jutä äj manhba teymä mij myanhbamij y mas despues manhba äsmij agradatzäkjayu te bien te mis äj manhba tzäjayuwä .

Despuesde tzukumyaju panteonhgomo manhyajpa eyapä kumkuyomo itke tumäy rey tunhajyaju tujta jama nukyaju reys pyalasio'omo. Y kyä'anhwakyaju muchachokäsi' tiyakotoyate jene ijtyaju pän te cuarto'omo y tikotoya nā jyäyaju. Jikxekam nāmu ke ka'uwä te princesa ma'ak namtzuk jikxekam nāmu te albañil jowi witpawä ke juka sunba reys chi'ä permiso, manhba yajwinsa'u te yune, anhtzonhgoyu te rey ke oye, jikxekam ñäjaju te kasnambändam way pyutpäyaju fuera'omo, y de ahí pujtyaju, y manhyajuka, ñekä albañil jowi witpawä y te ayudante tzäyaju te ka'uwäjinh. Jikxekam näjayu te ayudante, yäwä ijtpa puerta'ojy uy wäs minba yanhwaju, bueno nāmu te ayudante. Media orapit yajwinsa'u te ka'ubä, jikxekam ya'anhwaju te puerta y yotonhgäyü te rey way minu kyenu te yune, winsawa'a.

Jikxekam maya'u te rey, jikxek wyeju mumu doctores, sabios y reyes, mumu nasion, porke manhba kyotäjkaju yune, minu.

EL VAGABUNDO ALBAÑIL

Un vagabundo se puso a trabajar bajo las órdenes de un rey, y empezó haciéndolo como ayudante del maestro albañil; después de tres días éste comenzó a trazar y colocar los ladrillos como un experto albañil. Al darse cuenta su maestro de que el vagabundo era mucho mejor que él, le dijo a éste: “Oye, mi amigo, ya sabes trabajar

muy bien, ahora sigue colocando los ladrillos”. Después vino el rey y vio su trabajo, el cual hacía muy bien. Desde ese momento el rey le tuvo mucha confianza y le dio un cuarto en donde viviría, ahí se dio la ocasión de enamorar a su hija, la muchacha lo aceptó con mucho gusto, y a pocos meses se casaron.

Este vagabundo, después de casado, hizo un trato con su esposa, comprometiéndose a que si ella moría primero, él aceptaría que lo enterraran vivo junto con ella; de igual manera se comprometió su esposa. Así se hizo el convenio, quedando estipulado en el documento que cuando enterraran al hombre lo hicieran junto con sus herramientas de albañilería: su cuchara, su escuadra, su martillo... El rey lo aprobó y ambos firmaron el convenio. Después de tres meses muere su esposa, mientras el albañil vagabundo estaba trabajando fuera de su pueblo construyendo casas en otros lugares; el rey lo mandó llamar y le dijo: “Ni modo, así es la suerte, ahora vas a cumplir el convenio firmado”.

El cuerpo de la mujer, junto con el albañil vagabundo, fue llevado al panteón. Los enterraron juntos en un mismo ataúd. El hombre metió sus herramientas y así estuvo tres días enterrado; él seguía vivo. De repente vio en una esquina del ataúd que venía caminando un gusanito y en su boca traía un ramito de flores moradas; el albañil vagabundo, como pudo, tomó la flor que traía el gusanito, y la puso en la nariz de su mujer, a quien hizo olerla tres veces. En el momento que ella empezó a olfatear la flor, se sentó y comenzó a hablar diciendo: “¿En dónde estoy? ¿Qué ha pasado?”. El hombre le dijo: “Estamos enterrados en el panteón; no te preocupes, mi amor, ahora mismo te sacaré”. Entonces el hombre empezó a desclavar el ataúd y excavar la tierra, y así salieron de la fosa. Entonces, a la salida del panteón tomaron un sendero y se fueron caminando; ya habían avanzado como cuatro días bajo el intenso calor del sol, cuando, cansados y agotados, se pusieron a descansar bajo un frondoso árbol. Fue entonces que la mujer le dijo a su esposo:

“Ahora te voy a quitar tus piojos, pon tu cabeza sobre mi mejilla”. Muy confiado, el hombre puso su cabeza sobre la mejilla de su mujer; y mientras ella buscaba los piojos, el hombre se quedó dormido por el “piojito” que le hacía su mujer y por el intenso cansancio; se quedó dormido profundamente, cuando en eso pasó el hijo de otro rey, y le preguntó a la mujer: “¿Adónde van?”, a lo que contestó la mujer: “Nos vamos a un pueblo con mi marido”. El hijo del rey dijo: “No te conviene estar con este hombre, tú eres una mujer muy preciosa, déjalo y te vas conmigo y nos casamos; si me aceptas, después de que yo regrese te llevaré”. La mujer dijo: “Si no despierta pronto mi marido, voy contigo y me caso”. Después, cuando regresó el hijo del rey, el hombre seguía durmiendo; entonces la mujer se fue con el hijo del rey, y éste la llevó a su casa.

Cuando despertó el vagabundo, su esposa ya se había marchado, y dijo el hombre: “Qué mal me ha pagado esta mujer, pero no hay problema: yo seguiré mi camino”. Ya casi al atardecer llegó a un pueblo, y empezó a buscar dónde podía posarse. De repente, llegó a la casa de una viuda y le pidió de favor a ésta que le diera posada. La viuda, de buen corazón, lo dejó entrar en su casa, y luego le preguntó: “¿De dónde vienes, muchacho, y qué es lo que andas buscando por estos rumbos?” El hombre le contestó: “Vengo de un pueblo muy lejano y estoy buscando trabajo aquí, quisiera pedirle un gran favor: si me pudiera conseguir trabajo, ya que usted es de este pueblo”. La viuda, muy amablemente, le respondió: “Está bien, no te preocupes, yo te conseguiré trabajo.” La viuda salió de su casa para buscarle trabajo al vagabundo, llegó con el rey y le dijo: “¿De casualidad no necesitas un trabajador? En mi casa está un hombre que acaba de llegar de tierras lejanas y quiere trabajar”. El rey contestó: “Sí necesito un trabajador, que venga para acá, yo le daré el trabajo”. Después el hombre se presentó en el palacio del rey.

El rey le dijo: “Ahora te voy a dar el trabajo para que pertenezcas al ejército y vas a ser como primer sargento, porque veo en ti que eres un hombre muy valiente sin temor de nada”. Una vez ya bien armado y uniformado, el hombre se puso de centinela en el palacio del rey; al segundo día, vio a su esposa que se estaba casando con el hijo del rey. Al tercer día, iba pasando con su tropa frente al palacio del rey, cuando su ex esposa, que estaba en la ventana del palacio junto con su nuevo marido, reconoció a su ex marido que iba por delante de su tropa, y entonces le dijo a aquél: “No me gusta para nada ese soldado que va adelante, mejor mándalo matar”. Contestó el hijo del rey: “Lo que tú digas, lo mandaremos matar”. Uno de sus amigos lo escuchó y le dijo: “Acabo de escuchar a la esposa del hijo del rey decir que va a mandar matarte mañana”.

Dijo este sargento: “Si es ese mi destino, aceptaré con mucho gusto que me maten; lo único que te pido es que tú me fusiles. Una vez que haya caído de muerte, me sacas de mi bolsa una envoltura de papel; dentro de ese papel hay una flor morada, no te vayas a olvidar. Otra cosa: hay una medalla de oro, la sacas y que te quede como un recuerdo, tú me enterrarás, a media noche me vendrás a desenterrar, una vez que me hayas sacado de mi tumba, me haces oler la flor morada, no vayas a tener miedo porque voy a resucitar y no me vayas a abandonar, porque adonde yo vaya tú irás conmigo, porque te voy a agradecer el favor que me vas a hacer”.

Tal como lo planearon así sucedió, su amigo lo resucitó. Después salieron del panteón y se fueron a otro pueblo en donde vivía otro rey, caminaron como seis días, llegaron al palacio del rey y preguntaron a los guardias por qué había mucha gente en el cuarto y por qué lloraban; dijeron los guardias: “Hoy en la mañana murió

la princesa”. Dijo entonces el albañil vagabundo: “Si me da permiso el rey de entrar en ese cuarto, resucitaré a su hija.” Entonces le avisaron al rey, y dijo: “Está bien, que pase”. Este vagabundo ordenó que saliera toda la gente; una vez que habían salido todos, se quedaron adentro con el cuerpo frío sin vida de la princesa y le dijo a su ayudante que estuviera pendiente de la puerta por si alguien quisiera abrirla. “Está bien”, dijo el ayudante, y a la media hora resucitaron a la difunta princesa.

Entonces abrió la puerta y llamó al rey para que viera a su hija. El rey se sorprendió al verla resucitada. Luego mandó llamar a todos los doctores, sabios y reyes de todas las naciones, y dijo que iba a casar a su hija con un hombre venido de muy lejos que había logrado que resucitara su hija, y al que también nombraría rey. Después de cuatro días fueron llegando todos los doctores, sabios y reyes con sus familias; llegó ahí su ex mujer, todos se juntaron en el palacio del rey y ahí se celebró la boda. Después de casado, el vagabundo recibió la corona, como nuevo rey. Al mismo tiempo, el nuevo rey ordenó a sus soldados que prendieran el fuego del horno y que metieran cinco barriles de aceite en un perol de cobre; empezaron a echarle más candelas para que hirviera rápido el aceite.

Ya cuando estaba hirviendo el aceite, mandaron a avisar al nuevo rey que el perol ya estaba listo. Dijo el nuevo rey: “Ahora agarren a esa mujer y la meten en el aceite caliente, porque era mi esposa y me traicionó; cuando ella murió, a mí me enterraron vivo junto con ella, porque había un convenio. Dentro de la tumba yo la resucité; después me cambió por este hijo del rey y se fue con él a otro pueblo y se casaron, me dejó dormido en el camino”. Entonces preguntó a los cinco reyes: “¿Qué opina cada uno de ustedes?” Los cinco dijeron: “Lo que tú digas, dale su merecido castigo porque te ha hecho mucha maldad, nosotros aprobamos tu decisión”.

Ordenó a sus soldados que agarraran a la mujer del hijo del rey; los soldados la aprehendieron y la metieron en el aceite hirviendo.

Así terminó esa mujer y se hizo justicia por pagarle mal a su primer marido.

Comentario final

La zona zoque, privilegiada en historia y antropología, no llamó tanto la atención de los primeros investigadores, viajeros y estudiosos como Los Altos de Chiapas; no obstante, los materiales que tratan de ella son variados, sobresaliendo los relacionados con la lingüística y la arqueología. De hecho, abunda material relativo a folklore, danzas, mitos, creencias, fiestas y tradición oral. Un registro

muy ilustrativo y útil de lo que se hizo en dicha zona hasta 1969 nos lo presentó Navarrete,¹ el cual sería conveniente actualizar, pues a partir de los noventa del siglo anterior, el entonces Instituto Chiapaneco de Cultura, a través de su Departamento de Investigación, puso especial interés en los estudios de los zoques y a partir de ese momento las pesquisas y estudios al respecto cobraron interés. De los tempranos estudios que se generaron en dicha área, seleccioné el que escribiera Roy Harrison para la revista *Tlalocan*, relato que se publicó en zoque con una breve introducción lingüística en inglés. Acerca de su contenido, es preciso presentar las siguientes consideraciones de contexto, contenido y estructura.

La versión primigenia, inglés-zoque, apareció hace 60 años, pero es evidente que fue recopilada antes y, como bien lo indica Harrison en la introducción, es una versión zoque de los relatos que publicaron Paul Radin (Oaxaca) y Raúl Guerrero (Puebla). La translación en castellano que ahora se ofrece es inédita, de allí el interés en publicarla. En la presente versión, la traducción fue realizada por Nicolás elásco Díaz directamente del zoque al castellano, obviando por consecuencia la versión literal que se hizo en inglés.

El cuento recopilado por Harrison forma parte del primer repertorio de tradición oral que se rescató en el área zoque del norte por lingüistas profesionales, apegándose a los cánones metodológicos que la lingüística descriptiva establece.

El contenido del presente texto es una hibridación de conceptos, ideas, creencias, situaciones, acciones y personajes, sobresaliendo los elementos occidentales — reyes, palacios, ejércitos, grandezas, etcétera—. Su trama encierra una moraleja, su escenario es abstracto e intemporal, a la vez que entrecruza sucesos y personajes contrastantes, haciendo de la diacronía sincronía y viceversa. Las palabras “rey”, “albañil”, “vagabundo” son particularmente recurrentes y expresan, de algún modo, los extremos categoriales en términos de estatuto social; es decir lo ostentoso y lo modesto, o sea, el rico y el pobre. El cuento parece ser una adaptación de los muchos relatos populares europeos que se difundieron en América durante distintas épocas, y de hecho en una parte de su manufactura se presenta como una fábula en la que la mujer aparece como la pérfida y el hombre como el “héroe”, subrayando la felonía y la confianza. En suma, manifiesta el “ideal” de la “rectitud”, disciplina, honestidad, constancia para alcanzar el progreso material recurriendo a ingeniosas acciones de magia y revelación. Tal parece que quien difundió este relato en el área zoque

¹ “Fuentes para la historia cultural de los zoques”, *Anales de Antropología*, vol. 7, 1970, pp. 207-246. Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

fue alguien del gremio magisterial de finales de los treinta cuya técnica pedagógica comprendía lo anecdótico y narrativo a guisa de recreación didáctica.

Este cuento no indica claramente que el personaje central sea un zoque, pero enfatiza que era un vagabundo que se convirtió en un hábil albañil; tampoco se refiere en lo particular al área zoque. Lo indudable es que en su manufactura estuvo fuertemente influido por los cuentos de los hermanos Grimm; el paralelismo de ideas y situaciones que presenta con el cuento “El rey de la montaña de oro” es más que evidente. Incluso, B. Traven, famoso novelista y cuentista europeo que recreó temas de la campiña mexicana, no resistió tomar el arquetipo de los Grimm en la confección de su “Macario”, que en cierta forma comprende parte de la trama del “albañil”.

Harrison no da mayores datos de su informante narrador Rodulfo Manuel, zoque bilingüe de Copainalá; no indicó su edad, estado civil o grado de escolaridad. Se deduce que es un converso a la religión que los Harrison fomentaban y que escuchó este cuento a los ladinos y lo adaptó a su particular versión.

La obra lingüística y acciones de proselitismo religioso del compilador —y las de su esposa, coautora de sus diccionarios— de este relato son bien conocidas; su prolongada estancia en Copainalá² y Rayón³ dieron como resultados dos importantes materiales de la lengua zoque, así como otros trabajos breves alusivos al folclore y manufacturas⁴ zoques.

William Roy Harrison⁵ nació el 12 de noviembre de 1916 en Sundridge, Ontario, Canadá. En 1941 se matriculó de ministro religioso en el Instituto Bíblico de Toronto. Hablaba los siguientes idiomas: griego, francés, español y zoque.

Contrajo nupcias con Margarita Harrison, nacida el 3 de octubre de 1918, en Weston, cerca de Toronto, Canadá. La conoció en el Instituto Bíblico. Después ambos se hicieron miembros de Wycliffe Bible Translators y del Instituto Lingüístico de Verano. Se capacitaron en lingüística en la Universidad de

² *Diccionario zoque de Copainalá*. Instituto Lingüístico de Verano. México (Serie de vocabularios “Mariano Silva y Aceves”, No. 23). Así como “Exclusive-Inclusive of II Corianthians in Zoque de Copainalá”. Notes on translation with drills. John Beakman (ed). Summer Institute of Linguistics. Santa Ana, California, 1965, pp. 173-176. *Survey of Morphology and Syntax for zoque of Copainalá*. Disponible en:

<http://www-01.sil.org/mexico/workpapers/scans/WS06/WS0602-HarrisonR.pdf>.

³ *Vocabulario zoque de Rayón*. Disponible en:

<http://www-01.sil.org/mexico/mixe/zoque-rayon/S028a-VocZoqueFacs-zor.htm>.

⁴ “Zoque pottery manufacture”, *Esta Semana (This Week)*, No. 8, 1947, pp. 35-38.

⁵ Algunos datos biográficos fueron proporcionados por David Riggs, director de Proyectos en Lenguas de México, del Instituto Lingüístico de Verano, a quien se agradece su colaboración.

Oklahoma. Ella estudió francés, latín y alemán. Tuvieron una hija llamada Esther, nacida en México, y quien actualmente reside en Meaford, Ontario, Canadá.

En 1943 empezaron a estudiar una variante del zoque en el estado de Chiapas. Durante 40 años el matrimonio vivió entre los zoques realizando estudios lingüísticos. Desarrollaron un alfabeto zoque e imprimieron materiales de lecto-escritura en dicha lengua, además de elaborar un diccionario y una gramática de ésta. En 1968 apareció la traducción que hicieron del Nuevo Testamento en dicho idioma.

En 1981 los Harrison comenzaron a estudiar la variante zoque que se habla en Rayón, Chiapas.

En 1985 retornaron a Canadá por razones de salud, y desde allá continuaron trabajando otros siete años para acumular un total de más de 50 años de servicio.

Roy falleció el 8 de julio de 1997 y Margarita el 17 de marzo de 2009.

Víctor Manuel Esponda Jimeno